



Investigación

¿Cómo se enseña y se aprende k'iche' en una población monolingüe k'iche'?

Manuel Ricardo Ixmatá Tahay¹

Maestría en Educación Bilingüe Intercultural

Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media / USAC

Resumen

El estudio analizó cómo enseñan los docentes y cómo aprenden los estudiantes el idioma k'iche' en el segundo ciclo de educación primaria con población monolingüe maya. Se pudo detectar que los docentes enseñan la gramática k'iche' mediante el uso de imágenes y que la enseñanza de la definición de la unidad gramatical se realiza en idioma español, aunque la clase es en idioma k'iche'. Se utiliza frecuentemente la traducción simultánea de palabras y oraciones y el copiado del pizarrón, así como el copiado del libro al cuaderno, acciones que no favorecen la reflexión del aprendizaje. La enseñanza de la producción de textos en idioma k'iche' se realiza mediante la escritura libre de palabras y oraciones que casi siempre van acompañadas con imágenes y la traducción simultánea de un idioma a otro, los ejercicios realizados por el estudiante en algunos casos no son revisados ni retroalimentados por el docente, por lo que el estudiante se queda sin saber sus aciertos y errores.

Palabras clave

K'iche', lectura, escritura, producción de textos, didáctica.

1. Licenciado en Pedagogía y Administración Educativa, cursante de la Maestría en Educación Bilingüe Intercultural EFPEM/USAC, ha sido Orientador Técnico Bilingüe para el acompañamiento del proceso educativo bilingüe en las aulas del nivel primario, actualmente es técnico de materiales educativos en la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural DIGEBI.

Abstract

The study analyzed how teachers teach and how students learn the K'iche' language in the second cycle of primary education with a monolingual Mayan population. It was found that teachers teach K'iche' grammar through the use of images and that the teaching of the definition of the grammar unit is done in Spanish, although the class is in K'iche' language. Simultaneous translation of words and sentences and copying from the blackboard are frequently used, as well as copying from the book to the notebook, actions that do not favor reflection on learning. The teaching of the production of texts in the K'iche' language is done through the free writing of words and sentences that are almost always accompanied by images and the simultaneous translation from one language to another, the exercises carried out by the student in some cases are not. They are reviewed or given feedback by the teacher, so the student is left without knowing their successes and errors.

Keywords

K'iche', reading, writing, text production, didactics.

Introducción

La investigación se realizó en una escuela monolingüe en idioma k'iche' del departamento de Sololá. La escuela es catalogada por la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural como tipología A (monolingüe idioma indígena) todos los maestros que trabajan en la escuela son bilingües (k'iche'-español), además esta escuela es una de las primeras de la región denominada núcleo educativo.

Se decidió abordar las prácticas de la Educación Bilingüe Intercultural en una escuela con población monolingüe k'iche', debido a que los estudiantes, al egresar de sexto primaria, presentan bajo dominio de la lectura y escritura

en el idioma k'iche', a pesar de que es su lengua materna. Por ello se analizó cómo enseñan los maestros, que son bilingües, y cómo los estudiantes aprenden el idioma k'iche' en el segundo ciclo de educación primaria.

Para recopilar la información se trabajó una entrevista a docentes, un grupo focal con estudiantes, observaciones de clases y análisis documental de cuadernos de estudiantes. Se descubrieron algunas razones por las cuales los estudiantes presentan dificultades en el dominio de la lectura y escritura y que son resultado de las prácticas didácticas que los docentes realizan en las clases de k'iche', las actividades de enseñanza aprendizaje están centradas en la traducción simultánea de palabras y oraciones del k'iche' al español o viceversa, los docentes piden a los estudiantes que ilustren las palabras que escriben en k'iche'. Por otro lado, para los docentes la lectura no necesita ser enseñada, sino que es transversal en todas las áreas curriculares.

Cabe resaltar que no existen estudios realizados a la enseñanza y aprendizaje del idioma k'iche' en una población monolingüe, un motivo más para llevar a cabo la investigación. Por su parte Quib (2015) en su estudio Estrategias para la enseñanza de la escritura del idioma q'eqchi', en una Escuela de San Pedro Carchá, Alta Verapaz, refiere que las estrategias de enseñanzas utilizadas por los docentes son deficientes y no

suficientes para desarrollar la lectoescritura en el idioma materno. El resultado es que los estudiantes presentan problemas de escritura en el idioma q'eqchi', aunque hay cierto grupo de docentes que están aplicando algunas estrategias de enseñanza para mejorar la habilidad de escritura, sin embargo, siempre presentan deficiencias en la aplicación; esto se debe al desconocimiento y acomodamiento ante los procesos de innovación educativa en el aula.

Esto indica que la enseñanza de la lengua materna en el segundo ciclo de educación primaria no ha sido bien definida ni fundamentada, porque existen deficiencias en su abordaje lo que repercute en el bajo dominio del propio idioma materno por parte de los estudiantes. Por su parte, Cornago (2017) menciona el desaprovechamiento que se le ha dado a la lengua materna, por copiar otros modelos de abordaje de los idiomas presentes en el aula. El autor indica que la evolución de la enseñanza de lenguas, el método principal es el enfoque comunicativo y la inmersión total, excluyendo a la lengua materna como medio de aprendizaje, sin tomar en cuenta que el alumno ya maneja su lengua materna que constituye un bagaje de conoci-

mientos lingüísticos, culturales, sobre todo cognitivos, que deben ser aprovechados.

Esto demuestra una de las realidades que se vive en los centros educativos en cuanto a la enseñanza aprendizaje de la lectura y escritura en el idioma materno de los estudiantes de población indígena, por lo que las prácticas didácticas para la enseñanza aprendizaje de la lengua materna evidenciada en la investigación, no es ajena a la realidad guatemalteca.

Metodología

Para obtener los datos de la investigación, se identificó la escuela con población monolingüe k'iche' cuyas características permitieran obtener los resultados de acuerdo al objetivo planteado. Se diseñaron y se validaron las técnicas e instrumentos de investigación a través de una prueba piloto en una escuela similar, luego se aplicó con los sujetos de estudio donde participaron tres docentes y seis estudiantes: una entrevista con maestros, un grupo focal con estudiantes, así como observación de clases las cuales fueron filmadas con el consentimiento de docentes y estudiantes. Finalmente se realizó revisión documental de los cuadernos

de los niños. Cabe mencionar que la entrevista y el grupo focal se realizaron en idioma k'iche', porque es el idioma que más se usa en la escuela.

El tipo de investigación se enmarca dentro de la investigación cualitativa con diseño fenomenológico, que consiste en la descripción de los fenómenos que trata de describir las experiencias relacionadas con el proceso de enseñanza aprendizaje. La intención es descubrir y describir las prácticas didácticas que inciden en los resultados de la formación de los estudiantes, en su propia lengua materna.

Resultados obtenidos

Entre los principales resultados obtenidos en los tres grados del segundo ciclo de educación primaria, se logró identificar que la enseñanza de las definiciones gramaticales del idioma k'iche' se realizan en idioma español, a pesar de que la clase es en idioma k'iche'; los maestros enseñan la gramática mediante la traducción de palabras y oraciones de un idioma a otro, cuando la traducción se realiza del español al k'iche', la traducción se realiza de manera literal, cuando los estudiantes escriben las oraciones en k'iche', gramaticalmente estructuran bien

las oraciones, porque en idioma k'iche', generalmente la estructura es verbo + objeto + sujeto; otro aspecto identificado es el uso la ilustración de las palabras que se escribe en idioma k'iche'.

Los docentes manifiestan que no cuentan con textos escolares para enseñar el idioma k'iche' en segundo ciclo de educación primaria, solo cuentan con algunos que son: "kemon ch'ab'al", como libro de lectura, "Si aprendemos conjuntamente y en las mismas condiciones tendremos mejor vida" en idioma k'iche', este texto no es para enseñar a leer y escribir. Además, manifestaron que la dificultad que tienen tanto docentes y estudiantes es el uso de la glotal en la lectura y escritura y que ellos como maestros solicitan ser capacitados en el tema de la enseñanza del idioma k'iche', ya que en su formación inicial no tuvieron la oportunidad de recibir ese entrenamiento.

Discusión

Enseñanza aprendizaje de la gramática del idioma k'iche'

De acuerdo con lo investigado, las prácticas didácticas más recurrentes que se utilizan

para la enseñanza-aprendizaje de la gramática, son escribir la definición de las clases de palabras en español; escritura de palabras acompañadas de imágenes; traducción de palabras y oraciones de un idioma a otro. Lo que llama la atención, es que cuando los estudiantes realizan los ejercicios de escribir oraciones desde el idioma k'iche', que es su lengua materna, lo realizan desde la lógica u orden básico de escritura en el propio idioma. Sin embargo, cuando el docente dicta las oraciones en idioma español y luego les pide que lo traduzcan al idioma k'iche', el orden básico se pierde, porque lo traducen de manera literal.

La enseñanza aprendizaje de la gramática tiene relación con la investigación de Lema (2000), quien refiere que los estudiantes consideran que tienen dificultades en el manejo de la estructura gramatical castellana y que para estudiar otro idioma deben estudiar y mejorar la gramática de su lengua materna (castellano). Para ellos es importante utilizar ayudas metodológicas diversas, tales como las visuales y auditivas, de tal manera que haya más motivación en las clases y se puedan generar situaciones comunicativas.

Por su parte Ramírez (2015), quien investigó el uso del idioma maya mam en el aula y el desarrollo de las competencias lingüísticas de los niños y niñas, indica que existe una clara tendencia del abordaje del idioma español en el aula dado que las niñas y los niños no promueven el uso del idioma maya mam por falta de interés en ese idioma; esto repercute negativamente en el desarrollo de las competencias lingüísticas en sexto grado de primaria. Mientras que en la escuela donde se realizó la presente investigación, los estudiantes sí hablan el idioma k'iche' como lengua materna.

Los hallazgos también se relacionan con los aportes de Ávila (2015), quien concluye que cuando se requiere el uso de la lengua materna, la docente se afianza de dos fenómenos: el cambio de código, al pasar de una lengua a otra en una interlocución, y la traducción cuando el objeto de este cambio es dotar del significado en la lengua conocida a lo dicho, en lengua materna. En este sentido, la alternancia de lenguas sería una opción ante la situación.

El aprendizaje de la lectoescritura en idioma k'iche' como lengua materna se ha reducido

a la traducción de palabras y oraciones de un idioma a otro, sin realizar ejercicios intralingüísticos que permitirían al docente realizar comparaciones en apoyo de la comprensión de cada elemento de la gramática del idioma k'iche'. Para que la lectoescritura sea acorde con la gramática, es preciso que la enseñanza-aprendizaje se realice en el propio idioma materno.

Al respecto, López (1997), afirma que el orden básico del idioma k'iche' es el verbo, objeto y sujeto (VOS), aunque también se pueden obtener todas las combinaciones posibles (VOS, SVO, OVS, SOV, OSV y VSO). Llama la atención, cuando los estudiantes realizan los ejercicios de escribir oraciones desde el idioma k'iche', que es su lengua materna, lo realizan desde la lógica u orden básico de escritura en el propio idioma. Esta afirmación se expresa, porque el investigador es hablante nativo del idioma k'iche' y esa es la manera en que las personas k'iche' hablantes expresan las oraciones o enunciados de manera natural; aparentemente, la escuela es la que se ha encargado de cambiar la estructura mental de los niños en cuanto a la forma de hablar o expresar las oraciones en su idioma materno.

La forma natural de expresar una oración en idioma k'iche' siempre se realiza con el orden básico: primero va el verbo, luego el objeto y finalmente el sujeto. Esto concuerda con lo que Giammatteo (2013) afirma al indicar que hoy día se acepta que, aunque sea de modo no consciente o subliminal, todo hablante tiene en su mente una gramática de su lengua, que le permite identificar, formar e interpretar las palabras y oraciones que se producen en ella.

Esto se ha evidenciado a través del análisis de los cuadernos de los estudiantes de los grados objeto de estudio, en los cuales se aprecia que las prácticas didácticas más recurrentes es la traducción de palabras y oraciones, palabra/ imagen escritas en idioma k'iche'. Esto también se evidenció en las observaciones de clases realizadas, donde los estudiantes ya saben la metodología de trabajo del maestro, porque se anticipan a mencionar la actividad que sigue, cuando el maestro les escribe palabras en español en la pizarra, los estudiantes automáticamente ya saben que deben traducirlas al idioma k'iche'.

Enseñanza aprendizaje de la lectura en idioma k'iche'

En cuanto a la enseñanza-aprendizaje de la lectura del idioma k'iche', no existe un horario específico para hacerlo, sino que se realiza en el área de Comunicación y Lenguaje y los docentes manifiestan que la lectura es transversal en todas las áreas curriculares. Uno de los puntos que sobresalió en la entrevista a docentes es la dificultad de leer palabras con letras glotalizadas y cuando se preguntó a los estudiantes con relación a qué dificultades enfrentan al leer y escribir en idioma k'iche', ellos también manifestaron que les dificulta la lectura y escritura de palabras que llevan letras glotalizadas (b', t', q', k', tz', y las vocales con glotal). Los docentes tienen la creencia que el estudiante aprende a leer conforme se desarrollan las lecciones.

Este tema se relaciona con la investigación realizada por López, Valle y Labrador (2017), quienes concluyeron que la enseñanza de la comprensión lectora basada en el enfoque comunicativo requiere que el estudiante (receptor-lector) guiado por el docente,

descubra la funcionalidad de las estructuras lingüísticas en el proceso de comprensión. El texto seleccionado debe constituir un modelo constructivo que satisfaga las exigencias del contenido por tratar y que propicie contextos paradigmáticos y significativos a los estudiantes.

El hallazgo es contrario a lo que Bulux (2014) en su estudio, y es que los estudiantes evidenciaron tener cierto nivel de dominio de la lectura en su idioma materno, lo que pusieron de manifiesto en el momento de responder la prueba aplicada. Por lo que el autor recomienda que se siga fortaleciendo la lectura en el idioma materno k'iche' en los niños y niñas de segundo grado primaria, a través de diferentes actividades.

La experiencia dice que el desarrollo de la lectura en idioma k'iche' no se realiza mediante la aplicación de estrategias lectoras para que los estudiantes desarrollen sus habilidades, por lo mismo existe deficiencia en leer con fluidez y en la comprensión lectora en el idioma k'iche', idioma materno de los estudiantes. La lectura debe ser planificada de manera intencional, para que los estudiantes lleguen a dominarlo como habilidad lograda; sin embargo, los docentes manifestaron que la lectura la

realizan de manera transversal, en todas las clases, y no solo en el curso de Comunicación y Lenguaje.

El tema tiene estrecha relación con lo que Lux (2017) indica en su investigación, al referir que los educandos no logran el desarrollo de las habilidades lectoras tales como analizar, comparar, reflexionar e inferir en la información que les transmite la lectura, porque no se aplican estrategias adecuadas durante el proceso lector. Respecto de la lectura, finalmente, se sugiere que docentes y autoridades educativas elaboren textos en idioma k'iche', para que pueda desarrollarse el componente dos del currículo nacional base (CNB), el cual se enfoca en lectura, escritura, creación y producción comunicativa, para el alcance de los estándares educativos.

Para la lectura inicial, que corresponde a los grados de primero, segundo y tercero, se debe desarrollar las habilidades de expresión oral, conciencia fonológica, comprensión oral y lectora, principio alfabético, proceso de escritura, vocabulario y fluidez. En los grados de cuarto, quinto y sexto se debe desarrollar la lectoescritura establecida o autónoma; sin embargo, los

estudiantes incluidos en este estudio tienen poco dominio de las habilidades de lectoescritura inicial, en su propio idioma materno.

Las prácticas pedagógicas que realizan los maestros con relación a la lectura, evidencia que no lo hacen de manera intencional o planificada, simplemente leen con los estudiantes y piden que ellos también lo hagan, sin aplicar alguna estrategia. Sin embargo, el MINEDUC (2017), establece que el maestro debe manejar las habilidades de comprender y hablar con fluidez en el idioma o los idiomas en que se enseña la lectoescritura. Además, leer con fluidez y comprensivamente textos simples y complejos en los mismos idiomas.

Para nadie es desconocido que las prácticas didácticas que realizan los maestros, básicamente, son las que se han heredado de varias generaciones y que se han enraizado en la repetición de dichas prácticas en las escuelas. Esto se debe a la falta de un programa de formación profesional en materia de comprensión lectora y estrategias didácticas para enseñar la lectoescritura de manera desarrollada, en el segundo ciclo de educación primaria.

Vygotsky como se citó en Mugaribí (2019) afirma que la lectura no es una simple asociación entre signos gráficos y sonidos correspondientes, ni tampoco la operación inversa de la escritura. Se trata más bien de un proceso complejo que está estrechamente relacionado con el desarrollo del pensamiento.

Producción de textos escritos

De acuerdo con lo encontrado en las prácticas didácticas para la enseñanza-aprendizaje de la producción de textos escritos en idioma k'iche', se evidencia que no existe como tal, sino que sobresale el copiado: los maestros dejan como tarea a los estudiantes la traducción de palabras y oraciones de un idioma a otro, sin que enseñen el proceso de producción de textos en idioma k'iche', a pesar de que el estudio se realizó en los grados de cuarto, quinto y sexto primaria.

Para Mugaribí (2019) el texto es una unidad de sentido primordial, constituida por enunciados orales o escritos producidos en respuesta a situaciones de comunicación específicas, y se define por su función de producir un efecto de sentido en su destinatario y no por su extensión. De ahí la importancia

de que los estudiantes logren producir textos escritos.

Bronckart (2004) afirma que la noción de texto puede aplicarse a toda producción verbal situada, oral o escrita; el autor agrega que todo texto está en relación de interdependencia con las propiedades del contexto en el cual es producido, todo texto presenta un modo determinado de organización de su contenido referencial; se compone de oraciones articuladas unas con otras, según reglas de composición más o menos estrictas. Esto indica que los lineamientos curriculares están dados, los estudiantes conocen y viven su propia cultura, hablan su idioma materno, entonces existe la posibilidad de que los maestros puedan aprovechar esta gama de recursos para producir textos.

Uno de los argumentos de los maestros es que, por la cantidad de áreas curriculares que trabajan, no se pueden abordar elementos de la cultura para producir textos escritos, porque tienen que correr/ avanzar con los contenidos y competencias que establece el CNB y que es responsabilidad del Ministerio de Educación proveerles de libros de textos para desarrollar los contenidos y saberes culturales. Sin embargo, los maestros deben

producir textos con sus estudiantes y enseñarles a producir textos.

Por su parte Fonseca, Quesada y Álvarez (2015) manifiestan que el estudio histórico permite determinar las regularidades y tendencias, manifestadas en el devenir del proceso de enseñanza-aprendizaje de la comprensión de textos escritos en el segundo ciclo de la educación primaria, y demuestran la necesidad de continuar este proceso de perfeccionamiento que, desde sus inicios en 1975, abrió nuevas brechas para seguir incursionando en el proceso de enseñanza-aprendizaje en la escuela primaria, con nuevos métodos y procedimientos.

Al revisar los cuadernos de los estudiantes, lo que sobresale es el copiado desde los libros de textos y de las definiciones que el maestro les dicta. Así como lo que ya se describió en el apartado anterior, lo que más sobresale es la traducción de palabras y oraciones de un idioma a otro. Es poca la producción que los estudiantes realizan, porque solo se llegó a encontrar algunas frases y oraciones escritas o creadas por ellos.

Es de reconocer que a los docentes no se les enseñó a producir textos,

ni mucho menos los mecanismos de textualización; sin embargo, es responsabilidad del maestro formarse e investigar acerca de la manera de producir textos y no conformarse con que los estudiantes copien, lo que les dicta o que trasladen a sus cuadernos lo que está escrito en un libro. Incluso se observó que hasta los mismos íconos presentados en un libro fueron copiados por el estudiante, esto indica que el docente no establece lineamientos para hacer el copiado, y no motiva ni orienta la producción de textos de manera creativa.

A pesar de que el Ministerio de Educación (2010) establece que en el segundo ciclo los estudiantes producen textos de diversos géneros, como medio de expresión, adaptados a requerimientos personales, escolares y socioculturales, esto está lejos de la realidad. Es más, los contenidos abordados son meramente contenidos escolares y no están vinculados con la cultura de la comunidad, esta es la realidad. Al respecto Faundez (2017) menciona que al igual que para enseñar/aprender una o varias lenguas se precisa no solo vivir en la cultura, sino también que se le comprenda en sus pensamientos y sus acciones, desde dentro y también desde fuera.

Se concluye que entre las prácticas didácticas más frecuentes para la enseñanza aprendizaje de la gramática en idioma k'iche', se encuentran: el uso de imágenes para resaltar las clases de palabras, la definición de la unidad gramatical a enseñar en idioma español, aunque la clase es en idioma k'iche', el uso de cuadro comparativo para la clasificación de palabras y la traducción simultánea de palabras y oraciones de un idioma a otro.

Por otro lado, las prácticas didácticas para la enseñanza aprendizaje de la lectura en idioma k'iche' son casi inexistentes debido a que para los docentes la lectura es eje transversal en todas las áreas curriculares, por lo que no necesita ser enseñada en un período específico de clases. A raíz de esta concepción existe el bajo dominio de la lectura y escritura en el idioma k'iche', esto genera dificultades en leer palabras que contienen letras glotalizadas (b', k', q', t', ch', tz') por parte de los docentes y estudiantes.

Finalmente, las prácticas didácticas para la enseñanza-aprendizaje de la producción de textos en idioma k'iche' se realiza mediante la escritura libre de palabras y oraciones por el estudiante en el idioma y casi siempre van

acompañadas con imágenes, y la traducción simultánea de un idioma a otro; derivado de esto, cuando los estudiantes escriben oraciones desde el idioma k'iche', el orden básico de los elementos de la oración lo realizan de manera correcta (VOS) no así cuando traducen una oración escrita del español al k'iche', pues lo realizan de manera literal y se pierde la lógica de la estructura sintáctica de la oración.

Referencias bibliográficas

- Ávila, Y., (2015) *El rol de la lengua materna en el aprendizaje de una lengua extranjera en el grado de primero de educación básica primaria*. (Tesis de grado) Universidad del Valle, Santiago de Cali. Colombia.
- Bronckart, J. (2004) *Actividad verbal, textos y discursos. Por un interaccionismo socio-discursivo*. Madrid: Fundación Infancia y Aprendizaje.
- Bulux, Z., (2014) *Dominio de la lectura en idioma materno k'iche' de los niños y niñas de segundo grado primario de escuelas bilingües del municipio de San Antonio Ilotenango, Quiché.*, (Tesis de grado) Universidad Rafael Landívar, Guatemala.
- Cornago, L. (2017) *El uso de la lengua materna en el aula de idiomas mediante la traducción*. Universitat Jaume I. España.
- Faundez, A. (2017) *Las ciencias de la educación y la calidad educativa*. Guatemala: Magna Terra Editores.
- Fonseca, N., Quesada, C. y Álvarez, A. (2015) "La enseñanza-aprendizaje de la comprensión de textos escritos dentro del proceso de perfeccionamiento educacional en quinto y sexto grados de la educación primaria", en revista *Didasc@lia: Didáctica y Educación*. Vol. 6, N°. 3, 2015. Accesible en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6482637>
- Giammatteo, M. (2013) "¿Por qué y para qué enseñar gramática? La gramática en la formación de habilidades cognitivo-lingüísticas". En *Signos ELE: Revista de Español como Lengua Extranjera*. N°. 7, 2013. Accesible en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4774472>
- Lema, M. (2000) *Propuesta pedagógica sobre integración lingüística y comunicativa de la lengua materna (castellana) y la lengua extranjera (inglés) en términos de lectura y escritura*. Cali, Colombia: Pontificia Universidad Javeriana.
- López C., Ixchajchal, E. y Cúmez, L. (1996) *Gramática del idioma k'iche'*. Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.

- López, Valle y Labrador (2017) *La enseñanza de la lengua materna a través de la literatura local*. Cuba: Universidad de Pinar del Río "Hermanos Sainz Montes de Oca".
- Lux, J., (2017) *Nivel de comprensión lectora en lengua materna k'iche' de los estudiantes de tercero primaria de centros educativos oficiales del municipio de Santa Cruz del Quiché, el Quiché*. (Tesis de grado) Guatemala: Universidad Rafael Landívar.
- Ministerio de Educación (2010) *Currículo Nacional Base*. Guatemala: MINEDUC.
- Ministerio de Educación (2017) *Enseñanza de la comprensión lectora*. Guatemala: MINEDUC.
- Mugrabi, E (2019) *Teoría y práctica de la pedagogía del texto*. Guatemala: Enfants du Monde.
- Quib, M. (2015) *Estrategias para la enseñanza de la escritura del idioma q'eqchi', en una escuela de San Pedro Carchá, Alta Verapaz*. Guatemala: Universidad Rafael Landívar.
- Ramírez, J., (2015) *El uso del idioma maya mam en el aula y desarrollo de las competencias lingüísticas de los niños y niñas*. (Tesis de grado) Guatemala: Universidad de San Carlos de Guatemala.